

11-1-2014

## Graduate Lecture Recital: Paul Shim, horn

Paul Shim

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

### Recommended Citation

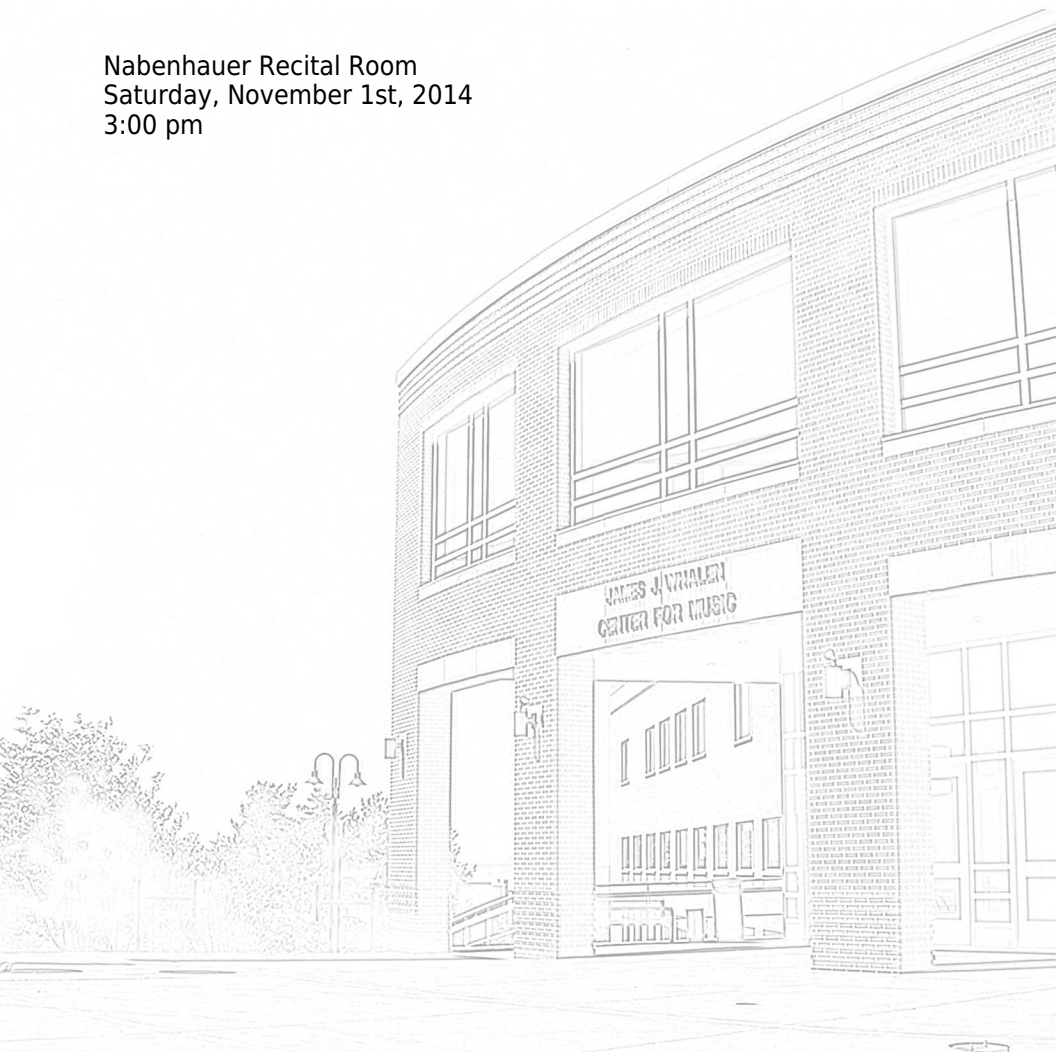
Shim, Paul, "Graduate Lecture Recital: Paul Shim, horn" (2014). *All Concert & Recital Programs*. 735.  
[http://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/735](http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/735)

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

**Graduate Lecture Recital:**  
Paul Shim, horn

Ni Zhang, piano  
Lynn Craver, soprano

Nabenhauer Recital Room  
Saturday, November 1st, 2014  
3:00 pm



**ITHACA COLLEGE**

School of Music

# Program

The Viennese Horn: A Historical and Technical Analysis

## Pause

Horn Concerto No. 3 in E-flat Major, K.  
447

*Allegro*  
*Romanze*  
*Allegro*

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

Auf dem Strom, D. 943 (op. 119)

*Lynn Craver, soprano*

Franz Schubert  
(1787-1828)

## Translation

### Auf dem Strom

Nimm die letzten  
Abschiedsküsse,  
Und die wehenden, die Grüße,  
Die ich noch ans Ufer sende,  
Eh' dein Fuß sich scheidend  
wende!

Schon wird von des Stromes  
Wogen  
Rasch der Nachen fortgezogen,  
Doch den tränendunklen Blick  
Zieht die Sehnsucht stets  
zurück!

Und so trägt mich denn die  
Welle  
Fort mit unerflehter Schnelle.  
Ach, schon ist die Flur  
verschwunden,  
Wo ich selig Sie gefunden!  
Ewig hin, ihr Wonnetage!

Hoffnungsleer verhallt die Klage  
Um das schöne Heimatland,  
Wo ich ihre Liebe fand.

Sieh, wie flieht der Strand  
vorüber,  
Und wie drängt es mich hinüber,  
Zieht mit unnennbaren Banden,

An der Hütte dort zu landen,  
In der Laube dort zu weilen;

Doch des Stromes Wellen eilen  
Weiter ohne Rast und Ruh,  
Führen mich dem Weltmeer zu!

Ach, vor jener dunklen Wüste,  
Fern von jeder heitern Küste,  
Wo kein Eiland zu erschauen,  
O, wie faßt mich zitternd  
Grauen!

Take the last parting kiss,  
and the wavy greeting  
that I'm still sending ashore  
before you turn your feet and  
leave!  
Already the waves of the stream  
are pulling briskly at my boat,  
yet my tear-dimmed gaze  
keeps being tugged back by  
longing!

And so the waves bear me  
forward  
with unsympathetic speed.  
Ah, the fields have already  
disappeared  
where I once discovered her!  
Blissful days, you are eternally  
past!  
Hopelessly my lament echoes  
around my fair homeland,  
where I found her love.

See how the shore dashes past;  
yet how drawn I am to cross:  
I'm pulled by unnameable  
bonds  
to land there by that little hut  
and to linger there beneath the  
foliage;  
but the waves of the river  
hurry me onward without rest,  
leading me out to the sea!

Ah, before that dark wasteland  
far from every smiling coast,  
where no island can be seen -  
oh how I'm gripped with  
trembling horror!

Wehmutstränen sanft zu  
bringen,  
Kann kein Lied vom Ufer  
dringen;  
Nur der Sturm weht kalt daher  
Durch das grau gehobne Meer!

Kann des Auges sehrend  
Schweifen  
Keine Ufer mehr ergreifen,  
Nun so schau' ich zu den  
Sternen  
Auf in jenen heil'gen Fernen!  
Ach, bei ihrem milden Scheine  
Nannt' ich sie zuerst die Meine;  
Dort vielleicht, o tröstend Glück!  
Dort begeg'n ich ihrem Blick.

Gently bringing tears of grief,  
songs from the shore can no  
longer reach me;  
only a storm, blowing coldly  
from there,  
can cross the grey, heaving sea!

If my longing eyes, surveying  
the shore,  
can no longer glimpse it,  
then I will gaze upward to the  
stars  
into that sacred distance!  
Ah, beneath their placid light  
I once called her mine;  
there perhaps, o comforting  
future!  
there perhaps I shall meet her  
gaze.

--Translation copyright © by  
Emily Ezust, from The Lied, Art Song,  
and Choral Texts Archive --  
<http://www.lieder.net/>.